



LILIENFELD
VERLAG

Leseprobe



TRIMARAN

Lyrikmagazin für Deutschland, Flandern und die Niederlande
Poëziemagazine voor Duitsland, Vlaanderen en Nederland

Ein europäisches Kooperationsprojekt der Kunststiftung NRW mit
dem Nederlands Letterenfonds und dem Vlaams Fonds voor de Letteren

ISBN 978-3-940357-76-2

ISSN 2567-1987

ERIK SPINOYS Dichtung ist eine im besten Sinne emanzipatorische Dichtung. Sie kann nie zu einem Abschluss kommen. Denn ihr Prozess geht gleichsam wie eine unendlich langsame Verpuppung vonstatten: Sie entsteht in der Befreiung von materieller Bedrängnis, jener vor allem des Körperlichen, und schreitet damit organisch von Zeile zu Zeile losgelöster und doch von Gedicht zu Gedicht schwerer voran. Ihren eigenen Widerspruch, dabei etwas Dingliches zu werden und gleichzeitig ephemer zu bleiben, hebt sie in ihrem bildgestaltenden Bewusstsein auf, das diskret durch das Wechselspiel drastischer Metamorphosen und mild-bitterer Abgeklärtheit hindurchscheint. Sinnlichkeit und Intellekt umkreisen sich in diesen Gedichten, mal bodennah, dann wieder himmelhoch.

Meine Lesart ist die eines Autors, der an einem einzigen großen Gedicht schreibt, eines, das existenzielle Bitterkeit auf der Zunge trägt, aber sie nicht

Menschen, langsam wie Papier

— Mensen, traag als papier

POËZIE ALS EEN onafgebroken proces van zelfontplooiing, zo zou je het werk van Erik Spinoy het best kunnen typeren. Elk gedicht is op weg naar het volgende. Er voltrekt zich een eindeloos trage verpopping, een 'ontstoffelijking' van het lichamelijke, in strofen die van regel tot regel losser worden, terwijl – en dat lijkt tegenstrijdig – juist daardoor het soortelijk gewicht van gedicht tot gedicht toeneemt. Zo wordt wat eerder nog werd afgetast voor even tastbaar en blijft toch steeds op weg naar het ontastbare. Die inherente tegenstrijdigheid wordt opgeheven in een beeldend bewustzijn, dat – ingebed tussen drastische metamorfosen – discreet zijn stem laat horen.

Spinoy schrijft in mijn ogen één groot gedicht, een 'zang' die wordt gekenmerkt door een soort 'milde bitterheid', een existentieel geluid dat echter nooit de boventoon voert. Terughoudendheid voert hier de regie; daarom wordt in

die Rede führen lässt. Zurückhaltung ist hier der Souverän, weshalb in diesem dichterischen Sprechen nur das Notwendige zu Wort kommt. Meine Erfahrung ist, dass es genau dieses Wissen um den Widerspruch ist, der große Dichtung bedeutet, sobald sie ihn zulässt und fruchtbar macht: Jeder Prototyp, weiß sie, hat sich im Augenblick der Serienreife selbst überholt.

Denen Dichtung ernst ist, sind die Skrupel, ein Gedicht zu schreiben, an diesen Gedichten ablesbar, und sie kommen gleichzeitig in den großen Genuss, den Leichtsinn, es getan zu haben, zu bezeugen. Die Teil-Übersetzung dieser Dichtung empfand ich als Privileg. Ihre Sprache teilt sie nur mit wenigen. Die langen Schaffensräume sprechen Bände. Hölderlin wäre begeistert. Und jene glücklichen Leser wie ich, wie wir: achtsam, wie Blinde. Menschen, langsam wie Papier.

Ulrich Koch $\frac{\textit{über}}{\textit{over}}$ *Erik Spinoy*

dit poëtisch spreken slechts het meest noodzakelijke verwoord. Grote dichters – dat is mijn ervaring – hebben altijd geprobeerd de genoemde paradox vruchtbaar te maken, het scheppen van prototypes in de wetenschap dat die alweer achterhaald zijn op het moment dat ze hun definitieve vorm hebben bereikt.

Gedichten schrijven is een ernstige zaak die bevochten wil worden, dat is aan dit werk af te lezen. De lezer kan er alleen maar diep dankbaar voor zijn.

Zelf voel ik het als een voorrecht dat ik aan de vertaling van deze poëzie heb mogen meewerken. Spinoy hanteert taal op het hoogste niveau. De lange ontstaanstijd spreekt boekdelen. Hölderlin zou in zijn handen geklapt hebben. En met hem alle gelukkige lezers, tastend op weg, als blinden. Als mensen, traag als papier.

Vertaling: Ard Posthuma

Samen opgebruikt: seizoenen, boeken, geen muziek
een theeservies met gele groene bloemen op
een bed en klerenkast, gerafeld linnengoed.

Hier zit de oude domme luie tijgerkat
gehurkt als oude dikke Boeddha
op de blauwsteen bij de stroperig bruine vijver
waarin esdoornbladeren drijven.

Samen hopeloos en dwaas vergooid:
de jonge lenige kat
klein grut in rode blauwe gewatteerde ruimtepakken
dan wel in dun katoenen weggewassen goed
de magere blonde zwarte rosse vrienden.

Daar groeit laurierkers metershoog en vlier en braam
in deze maannacht in kwaadaardig donkere mist
onhoudbaar huiverend tomeloos.

Samen met een overdaad aan rinse zoete smaak verteerd:
rabarber appel kruisbes peer de vlezige tomaat
gekroond met kopergroene scalpen van sulfaat

en samen ook kokhalzend ingeslikt: onszelf
jij daar ik hier al net zo zeer
verbruikt, maar nu

niet meer.

Samen opgebruikt / Gemeinsam aufgezehrt

Gemeinsam aufgezehrt: Jahreszeiten, Bücher, keine Musik,
ein Teeservice, gelb und grün geblümt,
ein Bett, ein Kleiderschrank, Leinenwäsche, ausgefranst.

Hier hockt die alte dumme faule Tigerkatze
im Lotussitz, ein alter Buddha
auf dem Blaustein am Weiher, auf dessen Sirupspiegel
die Blätter des Ahorns ziehn.

Gemeinsam verloren und sinnlos vertan: das biegsame Kätzchen,
Kroppzeug in Raumanzügen, roten, blauen,
oder in dünnen verwaschenen Baumwollsachen
die mageren Freunde in allen Haarfarben.

Meterhoch wächst dort Kirschlorbeer, Holunder, Brombeere
in dieser Mondnacht mit schlechtem Atem,
unhaltbar, fröstelnd, ungezügelt.

Gemeinsam mit einer Überdosis Süßsauer verzehrt:
Rhabarber, Apfel, Stachelbeere, die fleischige Tomate,
gekrönt mit den oxidierten Skalps der Sulfate,

und gemeinsam uns selbst heruntergewürgt -
du dort, hier ich: aufgezehrt
doch nun

nicht mehr.

Huil niet, zegt een muziek

niets zal nog komen nu.
Het wordt geen lente het wordt
geen zoete abrikozenzachte zomer meer.

Een klauw van pruisisch blauw koud staal
krabt achter het ontkalkend schouderblad

een lemmer lonkt de dunne witte lippen
likkend naar de wankele stengel van
de nek.

Lig ik hier weerloos in dit bloedrood marmeren bed?
Stijgt naar de knieën het bekken naar de onderbuik
verstening ten enenmale op?

Huil niet, zegt een muziek.

Voorts zegt hier
niemand wat.

Zegt een muziek

Sagt eine Musik

Hör auf zu heulen, sagt eine Musik,

das wird nichts mehr.
Es wird nicht Frühling werden
und kein aprikosensanfter Sommer kommen.

Eine Stahlklaue, preußischblau,
kratzt hinter dem entkalkten Schulterblatt,

und eine Klinge linst mit blutentleerten Lippen
und lechzt danach, am wackligen Stängel
des Nackens zu nippen.

In diesem blutig roten Marmorbett lieg wehrlos ich?
Versteinere ich von Knie zu Becken zu Unterleib
so oder so?

Heulsuse, sagt eine Musik.

Kein andrer sagt hier
was.

Bloesem van amandel

De blonde vrouw schijnt eeuwen dood en niets bevalt me nog.

Ik dof geen stoffige metafoor meer op met bloesem van amandel

ik zoek geen schokkend klank- en lichteffect

breek mij de glasvliesdunne schedel niet om zoiets overbodigs.

Ik heb het raderwerk te schel ontluisterend verlicht gezien.

Daar zijn nu ziekte alleen en ouderdom de kosten voor het levensonderhoud.

Al eeuwen lijkt zij dood. Geen hand geen blinkend oog verlangt mij nog.

Mandelblüte

Die blonde Frau scheint tot schon seit Epochen und nichts gefällt mir noch.

Ich pluster keine verstaubte Metapher mehr mit Mandelblüten auf,

schiele nicht nach Licht- und Klangeffekten,

zerbreche mir die mundgeblasene Birne nicht an sowas Obsoletem.

Den Dreh des Räderwerks einzusehn hat mich für alle Zeit ernüchtert.

Gebrechen, Altern und die Lebenshaltungskosten sind allein der ganze Rest.

Seit Epochen scheint sie tot. Keine Hand, kein flackernder Blick holt mich zurück.

Een loopgraafachtig graf

April en mei en juni eindeloos ver voorgoed voor Frits en Hugo ook voor mij.

Men dolf een graf voor haar die kettingrokend zich met haar peignoir het vege lijf verbrandde.

Men dolf haar daar een loopgraafachtig graf waar zurig blauwzwart water wellen bleef.

Eens waren vingernagels rouwgerand: dat gaf toen niet.

We spaarden snoep voor de gewonden, korven vlochten we van bast wanneer de bunker ons niet andermaal verslond

totdat ik nee zei op het eind en het hoofd afwendde naar de eerste kille lentezon.

Na afloop zat mijn liefste Wenen vol met kratergaten: dat bood perspectief

tot iets (het heeft geen naam) de beide ogen onherroepelijk sloot.

Ein Schützengrabengrab

April und Mai und Juni endlos fern für immer für Fritz und Hugo und für mich.

Man grub ein Grab für sie, die Kette rauchend rettete ihre nackte Haut bei lebendigem Leib.

Man hob ihr dort ein Grab aus, einen Schützengraben, in den das saure Wasser weiter blauschwarz quoll.

Nägel mit Trauerrand: damals egal.

Wir sammelten Zuckerl für die Verwundeten, flochten Körbe aus Bast, wenn uns der Bunker wieder nicht verschlang,

bis ich Nein sagte, endlich, und den Kopf abwandte zur kalten Sonne im März.

Später war mein geliebtes Wien voller Bombentrichter: was Einblicke bot

in etwas (es ist ohne Namen), das beide Augen unumkehrbar verschloss.

Zilveren ziel / Silberne Seele

Echt

maar dan als sneeuw en slijk en regen echt

en van een gletsjerblauwe ijte duizelend
leven zou ik:

zonder schoenen, zonder brood met boter
zonder kousen of conserven, sigaretten

maar mijn weg boog af
doorboorde schorsenerenzwarte linden peppels
pijnen wijkend in de wattendikke mist.

Zwijg ik daarom
zwijgt deze zilveren ziel die rilt aldoor en rillen blijft
of zwijgt een beer, een vos, een fret die vastvroor in
een wak?

Woon ik hier soms, geboende tafels zware stoelen
weigeren mij.
Treed ik hier in, dit kale klooster spuwt mij uit.

Daar dwaalt de lariks rond: al weemoed in een winter-
boom.
Bol glibberen winterkraaien, bikkend in hun ijzige vloer.

De weg, hij boog dus af bleef buigen draaide weg
doorboorde reed zich slippend vast.

Dool ik hier bleek en slonzig rond, ik leef hier niet.

Ook geen muziek

komt soms uit mij.

Wirklich

dieses eine Mal wie echter Schnee und Regen,
Schlamm

und von einer gletscherblauen Leere taumelnd
lebt' ich dann:

ohne Schuhe, ohne Schnittchen,
ohne Strümpfe, Dosenfutter, Kippchen,

doch mein Heimweg bog falsch ab,
verfuhr sich in Linden, Pappeln, schwarz wie
Winterspargel
und Pinien, im wattedicken Nebel weichend.

Schweig ich deshalb,
schweigt diese silberne Seele, die zittert und nicht
aufhört zu zittern
oder schweigt ein Bär, ein Frettchen, ein Fuchs,
in der Wake schockgefrostet?

Wo ich auch einziehe: Tisch und Stühle lassen mich
sitzen.
Aus diesem Orden, dem ich beitrete, spuckt mich
das Kloster wieder aus.

Dort irrt die Lärche herum: ein ikonischer Seufzer
in jedem Winter.
Und bucklige Krähen picken auf Knien im
hartgefrorenen Boden.

Mein Heimweg bog ab und verfuhr sich
und fuhr sich fest nach Haus.

Ich spuke hier nur noch als Geist, verwarlost und
bleich.

Ich und eine kleine Nichtmusik,

die aus mir weicht.

De gewoonste woorden

Een roestig

ijzeren kruis dertiende klasse
een zwart geronnen purperen hart
en het legioen van alle eer

die mij afhandig is gemaakt.

Ziezo: mijn woorden
zijn gewoonweg de gewoonste woorden.

Haal ik het einde van de maand? Hoe
kom ik rond? Word ik vanavond
onbetaalbaar ziek?

Verrimpelen doe ik slonzig, door tabletten
opgeblazen.

Traag zwellen doe ik, trillend opgehangen
aan de aanbeden sigaret.

De krachtige kaak.

Mijn grove sterke handen.

Die sombere hoornen bril.

Die gewöhnlichsten Worte

Ein rostiges

eisernes Kreuz dreizehnter Klasse,
ein purple heart, schwarz geronnen
und Legionen von Ehre

hat man mir genommen.

Dies sind daher meine Worte,
einfach ganz gewöhnliche Worte.

Verschenke ich meine Schulden? Überlebe ich
mich heute Abend? Wache ich morgen
als mein Denkmal auf?

Die Verwarlostung ist dem Menschen zumutbar,
von Tabletten aufgeschwemmt.

Eine schwangere Spinne, zitternd,
am seidenen Faden der Tschick aufgehängt.

Der Kiefer, ein tiefer Schacht.

Meine Hände, ungeschlacht.

Der Rand meiner Brille,
aus Abgrund gemacht.

We delen

We delen de nabijheid van een grens

die tochtig donker open wilde staan
gekscherend
gniffelend
grappend en beminnend in zijn in
elkaar gedraaide talen

maar hermetisch als een bankschroef
dicht moest gaan.

We delen onze ruggelingse reddeloze val
in een spraakwaterval.

We delen een te tere opperhuid, ontsierd
door wijnrood naar boleten
ruikend wild eczeem.

We delen moeite met wat slijmerig van een
roetsjbaan glijdend vlot
was voorgezgd.

We delen vormen van een ravenzwarte liefde.

We delen vurige als een slapend lidmaat
tintelende haat.

We delen
zeer doortrapte en verfijnde wijzen om

vertraagd als met een tijdbuis
dood te gaan.

Wir teilen

Wir teilen die Nähe einer Grenze,

die zugig düster offen stehen wollte,
scherzend,
schmunzelnd,
witzelnd und liebend in ihren
Sprachgirlanden

und doch wie eine Zwinge sich
hermetisch schließen musste.

Wir teilen unsren freien Rückwärtsfall
durch einen permanenten Redeschwall.

Wir teilen jene Epidermis: zu zart, entstellt
vom Röhrling des Ekzems,
Aasgeruch, weinrot.

Mühe teilen wir mit dem,
was die Rutsche flott gebiert:
schleimig, wie souffliert.

Wir teilen Formen einer rabenschwarzen Liebe.

Wie ein Gliedmaß, das erwacht,
prickelt unser geteilter Hass.

Wir teilen
ausgefuchste und durchtriebne Arten

zuzusehn, wie die Lunte
abbrennt bis zu uns durchs Gras.

Wat te doen?

'Hier wonen
in dit knekelhuis

drinkend uit hun sprookjesachtige
gouden bekers

de oude beulen.'

Wie onder deze dode maan hoort toe?

Gaat dit de beulen aan?

(Al blijft het in de weinigen
glimmen nog en branden.)

Wat te doen?

De vraag stellen is
de vraag stellen.

Een ware zin, die kwijlend openstaat
tot hij met laarzen, kolven, dorst
en honger dan wel ambtelijk
en abstract

door iets, door hen, maar ook door haar en mij
met werk barbituraten wijn

gehaast wordt dichtgemaakt.

Was tun?

»In diesem Karner
hausen und saufen

aus goldenen
Märchenbechern

die alten Henker.«

Doch wer hört zu unter dem toten Mond?

Und was kümmert's die Henker?

(Auch wenn es einige
noch in den Fingern juckt.)

Also, was tun?

Die Frage stellen heißt
die Frage stellen.

Ein wahrer Satz, der sabbernd offensteht,
bis er mit Stiefeln, Kolben, Durst
und Hunger (oder amtlich
und abstrakt)

von etwas, von ihnen und von ihr und von mir
mit Versen, Pillen, Fusel

im Handumdrehn geschlossen wird.

Dr. Porsche's *Maus* /Dr. Porsches *Maus*

Aan de voet van de Kruisberg.

Langs de Sprekende Lieve-Heer.

Nabij Slovenië of Nederland.

Aan het sneeuwwatermeer of
op de Germaans groene dries.Uit de zwartste provincie: waar het
goed gedichten schrijven is.Vader liep met haters
van vermolmde knoken
tot alles dan ook echt aan scherven gingen grootoom colporteurde rimpelig papier
waar nooit een licht in scheen.Uit de zwartste provincie: hard
wringt men zijn gedichten uit
tot ze aan scherven gaanhard wordt verweesd in deze stad
wat haar of mijn gezicht
had moeten zijnals onder Dr. Porsche's *Maus*
voor altijd platgedrukt.

Am Fuß des Kreuzbergs.

Vorbei am Sprechenden Heiland.

Slowenien nah oder den Niederlanden.

Am Schmelzwassersee oder
auf dem germanischen grünen Driesch.Aus der tiefschwarzen Provinz: wo gut
Gedichte schreiben ist.Vater lief mit Verächtern
von morschen Knochen mit,
bis alles dann auch echt in Scherben ging,und Großonkel verteilte zerknülltes Papier,
darin es immer dunkel blieb, obskur.Aus der tiefschwarzen Provinz: so kräftig
presst man die Gedichte aus,
bis sie dann in Stücke gehn,qualvoll verwaist zeigt sich in dieser Stadt,
was ihr oder mein Gesicht
hätte tragen müssen,Porsches *Maus* dreht Pirouetten
auf uns mit seinen Panzerketten.

Het eigen Wienerwald /

Der eigne Wienerwald

Kleveriger dan kleefkruid

lopen in de kelders onder echoënde gewelven op
de vliering onder de in bijenwas
gezette balkentaaie lenige spoken uit een zwart en nevelig
verleden rond.We spreken allen samen toch één enkele warrige
hopeloos in elkaar gedraaide taal.We turen ook gespannen naar het spijkerschrift
van een of andere *Kronenzeitung*en we koesteren samen onze eigen zo geliefde
Helmut Zilk.Onder het ontbijt, bij kunstig uit de vloot gedraaide
krullen margarine, jam en *Stange Weissbrot*
bij stof dat danst in bundels zonlicht

stroomt en stroomt en stroomt het door

als bij de televisie, in het echtelijk bed
in kroegen, op een uitje door de pracht
van het eigen Wienerwald.Zo is het alledaags altijd, in al zijn tastbaarheid
altijd banaal in al

zijn barbarij.

Klebriger als Klebkraut

spuken in den hallenden Kellergewölben
unter den mit Bienenwachs getränkten Balken
des Spitzbodensbiegsame, drahtige Geister aus einer dämmerigen
Vergangenheit herum.Wir sprechen alle eine einzige Sprache,
doch mit hoffnungslos ineinander verdrehten Zungen.Und wie gebannt wir auf die Runen
irgendeiner *Kronenzeitung* starren:Jedem sein eigener
Helmut Zilk!Während des Frühstücks, wenn sich filigran die Hobelspäne
der Margarine aus der Schale drehn, bei Marmelade und
Stange Weißbrot
im Staub, der auf den Sonnenstrahlen tanzt,

strömt und strömt und strömt es nur so hindurch

wie im Fernsehen im Ehebett
in Beiseln, bei einem Ausflug in die Pracht
des eignen Wienerwalds.So ist es immer und ewig, in all seiner Gegenwart
immer banal in all

seiner Barbarei.



ZONDER WOORDEN

heilige fietsen
 vrije slagboom
 wasstraat
 wasserette
 gokkantoor
 LED-licht: tandarts
 neons: fitness
 spots: frituur

Erik Spinoy

DE EIGEN BLIK VAN DE ANDER

DER EIGENE BLICK DES ANDEREN

OHNE WORTE

heilige Fahrräder
 freie Schranke
 Waschstraße
 Waschsalon
 Wettbüro
 LEDs: Zahnarzt
 Neonlicht: Fitnessstudio
 Spots: Imbiss

Übersetzung: Stefan Wieczorek



